



SDL* Trados Studio

PROFESSIONAL

Yenilikçi TM teknolojisi

upLIFT teknolojisiyle çeviri belleklerinizin çalışma şeklini değiştireceksiniz.

SDL upLIFT teknolojisi getirdiği yepyeni 2 özellikle TM'lerinizden en yüksek verimi almanızı sağlıyor:

- upLIFT Cümle Takviye özelliği sahip olduğunuz TM'de bulunan cümleleri parçalar halinde süzerek kısmi eşleşmelere ve eşleşmeyen cümlelere otomatik olarak akıllı takviyeler oluşturur.
- upLIFT Fuzzy Onarım özelliği önceden kaydettiğiniz güvenilir çeviri kayıtlarını kullanarak kısmi eşleşmeleri zekice onarır.

Önceden yaptığınız çevirilerden yararlanma oranı maksimum düzeye çıktı!

Studio çözümünün merkezinde güçlü bir çeviri belleği (TM) teknolojisi yer alır. Çeviri belleği tercüme edilen içeriği kaydederek depolar ve size yeni çeviri projelerinde hazır olarak sunar; böylece çeviri projelerinin çok daha kısa sürede tamamlanmasına zemin hazırlar. Bu sayede, özellikle belirli alanlarda birbirine benzeyen metinlerin çevirisini yaparken üretkenlik önemli ölçüde artmaktadır.

Kaynak metin ile çevirisini bir araya getirip bunları eşleştirerek TM'e kaydeden Dosyadan Belleğe Aktarma Aracını kullanarak önceden yaptığınız çevirilerle TM'lerinizi doldurabilirsiniz.

Şayet kurumunuz çeviri işlerini dış tedarikçilerden alıyorsa, Studio size kendi belleğinizi oluşturarak yönetme olanağı verir. Bu yaklaşım bir yandan yerleştirme çalışmalarınızın toplam maliyetini önemli ölçüde azaltırken, diğer yandan sizin için son derece önemli fikri mülkiyet olan çeviri içeriğiniz üzerinde tam hakimiyet sağlamanıza olanak verir.

Kurumunuzda yerleşik bir çeviri ekibi varsa veya kurumunuz esasen çeviri hizmetleri sağlayan bir işletmeyseniz, sektörün bu lider markası ile çeviri ekibinizin ve proje yöneticilerinizin verimliliklerini en üst noktaya çıkardığını göreceksiniz.

Şimdiye dek hiç olmadığı kadar hızlı çalışabilirsiniz

Güçlü çeviri belleği motoruna ek olarak, Studio ekibinizin daha hızlı çalışmasına olanak veren birçok yenilikçi özellik ve araç sunar. Çeviri çalışmalarını aşağıdaki yeni özellikler sayesinde daha çok hız kazandı:

- "Tell Me" teknolojisi, işlemlere ve ayarlara anında erişim olanağı veriyor
- Gömülü videolar, ipuçları ve püf noktaları ekibinizin Studio'yu hemen kullanmaya başlamasını sağlıyor
- "SDL AutoSuggest", çevirmenlerin üretkenliğini artırıyor
- "AutoCorrect", tam olarak Microsoft Word'de olduğu gibi çalışıyor ve hatalı yazımları düzeltiyor
- Özelleştirilebilen menü şeridi, sık kullandığınız özelliklere kolay erişim sağlıyor
- "Gelişmiş Görüntü Filtresi", çevirinin belirli kısımlarına odaklanmanızı sağlıyor
- Çeviri kontrol/düzeltilme çalışmasının değişiklikleri izle özelliği eşliğindeki yürütülmesiyle çeviri ekibi yapılan değişiklikleri tam olarak görebiliyor.

Kolay proje yönetimi

Çok dilli büyük çeviri projeleri de SDL Trados Studio'nun proje yönetim yetenekleri sayesinde en rahat biçimde yönetilebilmektedir.

- Esnek proje sihirbazı ile çok dosyalı ve çok dilli çalışmalarda proje oluşturmak kolaylaştı;
- Şayet bir proje şablonunuz varsa, TEK BİR TIK ile PROJE oluşturabilir veya ayarlarınızı değiştirmek için proje sihirbazını ilerletebilirsiniz; metro harita size ayarlara kolayca erişmenizi sağlarken süreçte hangi noktada olduğunuzun da tam görüntüsünü verecektir.
- Kaynak dosyaları, çeviri ve terim belleklerini içeren proje paketlerinin oluşturulması çevirmenlerin dikkatini projenin kendisine verebilmelerine olanak sağlamaktadır. Ek olarak, çevirilerin PerfectMatch özelliği sayesinde önceden yapılan ve onaylanmış çevirilerden gelen eşleşmelerle desteklenmesi de SDL Trados Studio tarafından sunulan önemli bir özelliktir.
- Bir projeyi oluşturduktan sonra da güncelleme yapabilir, gerekirse projeye yeni dosyalar ekleyebilirsiniz; Studio arka planda tüm süreçleri yürütür, size zaman kazandırır.
- Dile özgü kalite kontrolü size çok dilli projelerde noktalama işaretleri, rakamlar, sözcük listeleri ve düzenli ifadeler gibi dile özel unsurlar ile hassas ayarlama özelliklerinin etkili biçimde kontrol edilebilmesi olanağını verirken çok daha kesin KG kontrol sonuçları almanıza ve tüm dillerde yüksek kalitede çeviri elde etmenize zemin hazırlıyor.

Marka tutarlılığı için terminoloji yönetimi

Kurumsal dilin tutarlı biçimde korunması ve çeviri çalışmalarında yüksek kalite ile doğru çeviriler elde etmek için terminoloji yönetimi vazgeçilmezdir.

Terim belleği, kilit role sahip linguistik bir değerdir ve Studio çözümünün tam entegre parçası olan SDL MultiTerm kullanarak yönetilir ve tüm ekip içinde paylaşılır.

Onaylanmış bir terminoloji yapılandırarak bunu tüm çeviri ekibiyle paylaşmak suretiyle yapılan her çeviri işinde doğru terimlerin kullanılmasını garanti altına alırsınız.

Otomatik çeviri ile daha hızlı çalışabilirsiniz

Nöral ya da istatistiksel, standart ya da adaptif ne tür bir makine çevirisi (MT) ile çalışmak istediğinizin pek önemi yok; çeviri projelerinizde Studio ortamına alabilirsiniz.

SDL tarafından sunulan kendi kendine öğrenen AdaptiveMT* akıllı makine çevirisi motorunu da seçebilirsiniz. AdaptiveMT, sizin yaptığınız post-edit çalışmalarından, bizim konuşturduğumuz yüksek kaliteli sektöre özel eğitilmiş motorlardan veya Studio ile kesintisiz entegrasyonu olan diğer birçok MT tedarikçisinden gelen bilgilerden öğrenmektedir. Bu nedenle, Studio ile MT kullanımını size özel kılabilir, post-edit çalışmalarından düzeltme çalışmalarına kadar yarar sağlayarak verimliliği maksimum düzeye çıkarabilir ve dolayısıyla zaman ve bütçe tasarrufu elde edebilirsiniz.

*AdaptiveMT ile mevcut dil çiftlerini öğrenmek için bizi arayın.

Her türlü projeyi alabilirsiniz

Studio ile en yeni dosya tiplerini destekleyebilme ve karmaşık iş akışı gerektiren çeviri projelerini sorunsuzca düzenleyebilme güveni elde edersiniz.

SDL, çeşitli dosya tiplerini destekleme konusunda 30 yıldan fazla deneyime sahiptir. Çeviri projesi ister tümüyle HTML tipinde, ister bir Google Doc veya değişiklikleri izle modunda MS Word dosyaları ya da InDesign'da tasarımı yapılmış bir IDML dosyası olsun; Studio kullanan çevirmenleriniz çalışmaya tam olarak hazır demektir.



Ortak çalışma hiç bu kadar kolay olmamıştı

Ekip halinde yapılan çeviri çalışmalarında Studio şu platformlara bağlıdır:

- SDL Trados GroupShare: bu platform bir proje yönetim platformu ve çeviri ekibi için ortak bir çalışma alanıdır; içerisinde dosyaları, çeviri belleklerini, terim belleklerini ve referans materyallerini barındırır.
- SDL WorldServer ve SDL TMS gibi diğer SDL çeviri yönetim çözümleri

Bu araçlarla çalışan kurumlarda Studio üzerinde çalışan çevirmenler entegre bir platformun bir parçası olarak çalışma rahatlığına ulaşır.

Çeviri profesyonellerine özel SDL AppStore ve geliştirme platformu

SDL AppStore, SDL Trados Studio ve SDL MultiTerm'e özeldir. Online olarak çalışan bu mağazada çeviri, düzeltme ve terminoloji yönetimi konularında kullanabileceğiniz birçok yararlı uygulama bulabilir, bunların çoğunu ücretsiz indirebilirsiniz. Bu uygulamalar arasında sık karşılaştığınız dosya formatları hakkında açıklamalar, çeviri belleklerini farklı biçimlerde değiştirmeye yarayan araçlar, sisteminize her türlü MT motorunu sanal olarak ekleme olanağı veya normalde manuel olarak yapılan birçok genel görevi gören pratik araçlar bulunmaktadır.

SDL AppStore, Studio ile iş uygulamalarını entegre etmenin başlangıç noktasıdır. Studio kullanıcılarının ücretsiz indirebileceği geniş bir dizi uygulamanın yanında komple Studio ve MultiTerm ile kullanılan bir SDK kiti ile API'ler vardır; bunları kullanan yazılım geliştiricileri Studio ve MultiTerm'ü kendi iş sistemlerine birleştirmeye yarayan kompleks entegrasyon modülleri oluşturabilir, dahili iş akışlarını ve süreç otomasyonlarını zenginleştiren araçlar yazabilir, harici kaynaklara erişim için özel dosya tipleri ve eklentiler geliştirebilir.

Uygulamalar mağazamızı ziyaret edin:

<http://www.appstore.sdl.com>

Sürekli öğrenme fırsatları

SDL size geniş öğrenme seçenekleri sunmaktadır. Organize eğitim kursları, çevrimiçi eğitim videoları, ücretsiz web seminerleri, kullanım kılavuzları ve teknik bültenler, kısacası SDL size geniş bir yelpazede çeşitli öğrenim olanakları sunmaktadır.

Size yardıma hazır enerjik bir toplum

Takıldığınız yerde yardım almak için forumlarımızı katılabilirsiniz. Meslektaşlarınıza sorularınızı yönelterek SDL çeviri verimlilik çözümlerini tartışabilmenize ek olarak, SDL personeline doğrudan ulaşabilirsiniz. Burası sesinizin duyulacağını garanti eden bir ortamdır.

SDL Topluluğunun forumlarına katılın:

<http://www.community.sdl.com>

SDL Trados Studio Professional hakkında daha fazla bilgi için:

Çeviri İşletmeleri:
sdltrados.com/lsp/trados

Ticaret ve Sanayi Kuruluşları:
sdl.com/trados

*Türkiye'ye
özel fiyatlar için
bestshop4techs.com*



SET SOFT BİLİŞİM TEKNOLOJİLERİ LTD. ŞTİ.

0212 361 50 71

info@set-soft.com

<http://www.bestshop4techs.com>

SDL* Approved Reseller